Porównanie tłumaczeń I Samuela 18:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Od tego dnia i przez dalsze Saul zaczął być podejrzliwy\* w stosunku do Dawida.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Od tego zdarzenia Saul zaczął być podejrzliwy względem Dawida. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Od tego dnia Saul nieprzychylnie patrzył na Dawida. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż Saul krzywo patrzył na Dawida od onegoż dnia i na potem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Krzywemi tedy oczyma Saul patrzył na Dawida od onego dnia i na potym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I od tego dnia Saul patrzył na Dawida zazdrosnym okiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Od tego dnia i nadal spoglądał Saul na Dawida z zazdrością. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Od tego czasu Saul podejrzliwie przyglądał się Dawidowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Od tego czasu Saul patrzył na Dawida z zazdrością. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Począwszy od tego dnia począł Saul zazdrosnym okiem spoglądać na Dawida. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввесь Ізраїль і Юда полюбив Давида, бо він виходив і входив перед лицем народу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Saul od tego dnia i nadal, spoglądał na Dawida nieprzychylnym okiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I począwszy od tego dnia Saul wciąż patrzył na Dawida podejrzliwie. |

1. 1) zaczął być podejrzliwy, wg qere : עֹויֵן , lub: zazdrosny. [↑](#footnote-ref-2)